

11- Kurt Kohn & Sylvia Kalina

Año:	1996
Terminología:	Estrategias de interpretación
Número:	Una veintena
Subcategorías:	No hay

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN
1	MEMORIZACIÓN	Estrategias requeridas para reconstituir detalles del TO con el máximo control.
2	ADAPTACIÓN	Inserción de detalles adaptados a las convenciones del TT
3	NEUTRALIZACIÓN	Evita el compromiso cuando el TT no es suficientemente explícito
4	EVASIÓN	Evita el compromiso cuando el TT no es suficientemente explícito
5	ADAPTACIÓN CULTURAL	Cuando diferencias culturales entre el TO y el TT requieren una adaptación
6	ANTICIPACIÓN	Anticipación estratégica del mensaje en TT antes de ser producido en TO
7	RELATIVACIÓN O REPARACIÓN	Cuando la anticipación no funciona y debe corregirse
8	APROXIMACIÓN	Estrategias que permiten al intérprete acercarse a la solución más plausible
9	PRESENTACIÓN DEL DISCURSO	Estrategias que gestionan la distribución de pausas, la entonación, etc.
10	ESTRATEGIAS DE "EMERGENCIA"	Ayudan a recuperar el control de un fragmento perdido, de un error, etc.
11	EXTENSIÓN O REDUCCIÓN DEL "DÉCALAGE"	Se emplean para poder dedicar más esfuerzos a escuchar, a reestructurar, etc.
12	CHUNK o RECORTE	Dividir el mensaje en partes y elegir aquella de la que estamos seguros
13	AMBIGÜEDAD	Emitir un mensaje ambiguo cuando no se ha comprendido del todo el mensaje
14	GENERALIZACIÓN	Generalizar cuando no se han comprendido bien los detalles
15	ATENUACIÓN	Parecida a la aproximación. Sirve para atenuar elementos no claros del TT
16	SUBSTITUCIÓN	Sustitución de elementos poco claros del TT por otros seguros

17	SIMPLIFICACIÓN LINGÜÍSTICA	Simplificación de estructuras sintácticas, léxicas, etc.
18	COMPRESIÓN / CONDENSACIÓN	Reducir el contenido de una parte del mensaje para ganar tiempo y claridad

12- López Guix & Minett Wilkinson

Año:	1997
Terminología:	Procedimientos de traducción
Número:	10
Subcategorías:	Ninguna

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
1	PRÉSTAMO	Palabra que se toma de una lengua sin traducirla y que da fe de un vacío léxico en la LT.	<i>Bit, byte, chip, pixer, plotter, etc.</i>
2	CALCO	Recurso que, al traducir literalmente los elementos que componen el sintagma, evita el extranjerismo.	Football => Balompié
3	TRADUCCIÓN LITERAL	Traducción palabra por palabra de una lengua a otra respetando las servidumbres lingüísticas de la LT	I like to play football => Me gusta jugar a fútbol.
4	TRANSPOSICIÓN	Modificación de la categoría gramatical de una parte de la oración sin que se produzca ninguna modificación del sentido general	After she left => Tras su partida
5	MODULACIÓN	Variación del mensaje obtenida por medio de un cambio en el punto de vista, en la perspectiva. Dehecho, es como una transposición, pero en el plano del mensaje, puesto que opera con categorías de pensamiento.	To pull one's leg => tomar el pelo a alguien Raw materials => materias primas
6	EQUIVALENCIA	Reproducir una misma situación mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes.	Probervios o frases hechas como: No parking at all times => vado permanente
7	ADAPTACIÓN	Se trata de una equivalencia de situaciones.	He kissed her daughter on the mouth => il serra tendrement sa fille dans ses bras (Vinay & Darbelent)
8	EXPANSIÓN	Amplificación necesaria por motivos lingüístico-estructurales.	A blank sheet of paper => una hoja en blanco
9	REDUCCIÓN	Opuesto a la expansión, aunque mucho menos utilizado en la traducción del inglés al castellano.	Shiny boot-polish blanck => negro charol
10	COMPENSACIÓN	Permite el juego entre la expansión y la reducción, intentando recuperar en algún lugar el lastre que ha tenido que soltarse en otro.	No dan ejemplo

13- Andrew Chesterman

Año:	1997
Terminología:	Estrategias
Número:	30
Subcategorías:	G: estrategias sintáctico-gramaticales S. estrategias semánticas P: estrategias pragmáticas

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
G1	LITERAL TRANSLATION	Muy próxima a la LO, pero completamente gramatical	Wir wünschen Ihnen einen guten Flug mit Austrian Airlines => We wish you a pleasant flight with Austrian Airlines
G2	LOAN, CALQUE Préstamo, calco	El préstamo de un elemento individual o bien de un sintagma	Préstamo: Austrian Airlines Calco: Superman => Übermensch
G3	TRANSPOSITION Transposición	Cualquier tipo de cambio de categoría gramatical.	Durch <i>Einbeziehung</i> von Mietwagenfirmen => Car rental companies have been <i>incorporated</i> ...
G4	UNIT SHIFT Cambio de unidad	Cuando una unidad del TO se traduce como una unidad distinta en el TT	... Es handelt sich um das Vielflieger-Programm "Qualiflyer" => ...the frequent-flyer program "Qualiflyer"
G5	PHRASE STRUCTURE CHANGE Cambio en la estructura de la frase	Cambios al nivel de la frase (por ejemplo, número, determinación, etc. en la frase nominal; cambio de tiempos verbales, en la frase nominal)	Die <i>Produkte</i> auf den JET SHOP Seiten sind... => The <i>merchandise</i> depicted on the JET SHOP is...
G6	CLAUSE STRUCTURE CHANGE Cambio en la estructura de la oración	Cambios de estructura en oraciones compuestas por más de una frase (por ejemplo, cambios de sujeto por verbo, activa por pasiva, etc.)	...und die Versandkosten dadurch relativ hoch sein können => which makes overall dispatching costs relatively high (de trans. a intrans)
G7	SENTENCE STRUCTURE CHANGE Cambio de estructura entre oraciones	Cambios entre oraciones en tanto que unidades (por ejemplo, cambios de oración principal por oración subordinada, etc.)	Schon der Name signalisiert ein sorgfältig durchdachtes Qualitätsprogramm... => As its name suggests, this is a painstakingly devised quality program...
G8	COHESION CHANGE Cambio en la cohesión	Afecta a las referencias intratextuales, elipsis, sustitución, pronominalización, repetición, o el uso de conectores de varios tipos.	Diese Ausgabe... => In the present time

G9	LEVEL SHIFT Cambio de nivel	Cambio en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico.	Wir... ersuchen Sie, ... anzukreuzen => Please mark...
G10	SCHEME CHANGE Cambio de esquema	Cambios en los esquemas retóricos como el paralelismo, la repetición, la aliteración, , el ritmo métrico, etc.	Kulturfans => Culture vultures

(Andrew Chesterman)

Nº	NOMBRE	DEFINICIÓN	EJEMPLOS
S1	SYNONYMY Sinonimia	Selecciona equivalentes no “evidentes”, sino un sinónimo, por ejemplo, para evitar una repetición	Diese Ausgabe von SKY LINES ... auf Seite 97 dieser SKY LINES => the present issue of SKY LINES ... page 97 of this magazine.
S2	ANTONOMY Antonimia	El traductor selecciona un antónimo y lo combina con un elemento de negación.	Alle Preise inklusive MWSt., jedoch exklusive Nachnahmegebühr und Porto => All prices include V.A.T. (value added tax) but do not include the C.O.D. (cash on delivery) fee and mail charges.
S3	HYPONOMY Hiponimia	El uso de un término más específico en LT que el término en LO	Zahlreicher anderer Gesellschaften => numerous other airlines
S4	CONVERSES Pares opuestos	A menudo, pares de estructuras verbales que expresan lo mismo oponiendo los puntos de vista (por ejemplo, <i>buy</i> y <i>sell</i>)	Linienverkehr => scheduled services
S5	ABSTRACTION CHANGE Cambio de abstracción	Selección en LT de un nivel más o menos abstracto que en LO	Bitte beachten Sie, dass zu den angegebenen Preisen noch Porto und Nachnahmegebühren verrechnet werden => Kindly not that prices quoted are exclusive of postal charges and collection fees
S6	DISTRIBUTION CHANGE Cambio de distribución	Cambio en la distribución de los mismos componenetes semánticos con más elementos (expansión) o con menos (compresión)	Selbstverständlich können wir Ihnen die Unterlagen auch zusenden => We can, of course, also forward the documentation to you by mail.
S7	EMPHASIS CHANGE Cambio de énfasis	Añade, reduce o altera el énfasis o el foco temático.	informativ => in a highly informative way
S8	PARAPHRASE	Cuando componentes semánticos a nivel de lexema son obviados, en	Wenn Sie sich entschliessen, die Vorteile zu nutzen... => if you decide